

翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(15)

竹越 孝

〔承前〕

<第43話>

- 1 age saiyūn.
兄 良いか
a ge h'ao mo
阿哥好麼
- 2 sain.
良い
h'ao
好
- 3 age sini beye inu saiyūn.
兄 君の 体 も 良いか
a ge ni di šen ti ye h'ao mo
阿哥你的身体也好麼
- 4 sain.
良い
h'ao
好
- 5 ere ucuri si aibide bihe.
この 頃 君 どこに いた
je i siyang ni dzai na lii lai jo
這一向你在哪里來着
- 6 umai simbe sabuhakū.
全く 君を 見なかった
jin mu jiyān ni
竟没見你
- 7 bi jing age be tuwanjiki sembihe.
私 正に 兄 を 訪ねて来たい と思っていた
o jeng yao lai kiyoo a ge lai jo
我正要來哨阿哥來着
- 8 gaitai emu ajige baita de ušabure jakade.
突然 一つの 小さな 用事 に 巻き込まれた ので

- hu žan bei i giyan siyoo sy la ce ju
 忽然被一件小事拉扯住
 9 tuttu bahafi jihekū.
 それで 来れ なかった
 gu ts'y mu de lai
 故此没得来
 10 cananggi arkan seme baita teni wajiha.
 先日 なんとか 用事 やっと 終わった
 ciyan ži jiyang jiyang el sy cing ts'ai wan liyoo
 前日 將 〃 児事情 纔 完了
 11 sikse šolo bahafi jiki sehe bici.
 昨日 暇 得て 来たい と言っていると
 dzo ži de liyoo gung fu jiyang šo yao lai
 昨日 得了 工夫 將 説 要 来
 12 geli agame deribuhe.
 また 雨が降り 始めた
 io hiya ki ioi lai liyoo
 又 下 起 雨 来 了
 13 age si sarangge.
 兄 君 知っていること
 a ge ni jy dao di
 阿哥 你 知道 的
 14 minde nemerku jangci gemu akū.
 私に 雨合羽 上着 いずれも ない
 o ioi i jan guwa dz du mu io
 我 雨衣 毡 褂 子 都 没有
 15 morin inu akū.
 馬 も ない
 ma ye mu io
 馬 也 没有
 16 jugūn geli lifagan.
 道 また ぬかるみ
 lu šang io lan ni
 路上 又 爛 泥
 17 tuttu ofi.
 そう なので

- yen ši na men
 因 是 那 們
 18 geli bahafi jihekū.
 また 来れ なかった
 io mu de lai
 又 没 得 來
 19 enenggi galga ojoro jakade.
 今日 晴れに なった ので
 gin ži cing liyoo
 今日 晴 了
 20 bi yafahalame.
 私 歩いて
 o bu hing
 我 歩 行
 21 cohome age be tuwanjime jihe.
 特に 兄 を 訪ねに 来た
 te lai kiyoo a ge lai liyoo
 特 來 哨 阿 哥 來 了
 22 ara uttu goro de.
 おや こんなに 遠い のに
 ai ya je men yuwan di
 哎 呀 這 們 遠 的
 23 mini jalin agei beyebe suilabuhangge.
 私 の ため に 兄 の 体 を 煩 わ せ た 事 こと
 wei o lao dung a ge di giya
 為 我 勞 動 阿 哥 的 駕
 24 bi adarame alime mutembi.
 私 どうして 堪え られる
 o žu he dang de ki
 我 如 何 当 得 起
 25 yala bi hukšehe seme wajirakū.
 真 に 私 感 激 した と して や ま ない
 jen jen di o g'an jy bu jin
 真 〃 的 我 感 之 不 尽
 26 ai geli.
 何 また

- ci g'an
 豈敢
- 27 age bi boode emhun tehede jing umesi ališambihe.
 兄私家に一人で座った時正に大変ふさぎ込んでいた
 a ge o dzai giya lii du dzo jeng hen men di huwang lai jo
 阿哥我在家裡獨坐正狼悶的慌來着
- 28 sini beye jihengge tob seme mini gūninde acaha.
 君の体来たこと正に私の考えに合った
 ni lai di jeng he liyoo o di ju i
 你來的正合了我的主意
- 29 tuttu bime age be kiduha gūnin be.
 そうして兄を思った心を
 žan el siyang niyan a ge di sin
 然而想念阿哥的心
- 30 inu bahafi selabuha.
 また楽しませることできた
 ye de kuwai ho liyoo
 也得快活了
- 31 muse ahūn deo enenggi dere acaha be dahame.
 我々兄弟今日顔合わせたので
 dza men di hiong gin ži ji ši hūi jiyān miyan liyoo
 咱們弟兄今日既是會見面了
- 32 untuhusaka simbe unggire kooli akū.
 いたずらに君を帰す理由ない
 mu io kung kung giyoo ni di gui gioi
 沒有空 // 叫你去的規矩
- 33 emu hūntahan nitan nure be dagilafi.
 一杯粗酒を用意して
 šeo ši i bei bo gio
 收什一盃薄酒
- 34 muse juwe nofi bakcilame omicame.
 我々二人向かい合って共に飲み
 dza men el žin dui yen
 咱們二人對飲
- 35 majige leoleme teceki.
 少し談論して共に座ろう

- dzo jo sioi tan i sioi tan
坐着叙談一叙談
- 36 age si mimbe uttu gosiki sere be dahame.
兄君私をこのように可愛がりたいというので
- a ge ni ji žan je yang yao teng ai o
阿哥你既然這樣要疼愛我
- 37 bi marara ba akū.
私 辭退する 所 ない
- o bu tui ts'y
我不推辭
- 38 urunakū agei gūnin de acabuki.
必ず 君の 氣持 に 合わせよう
- bi ding he a ge di i sy
必定合阿哥的 意思
- 39 damu turgun akū de jobobuhangge.
ただ 理由 ない のに 煩わせたこと
- dz ši u gu dzao žao
只是無故搔擾
- 40 giyan de acarakū.
道理 に 合わない
- bu he lii
不 合理
- 41 ai geli.
何 また
- ci g'an
豈 敢
- 42 kesitu aba.
ケシトゥ どこ
- ke ši tu dzai na lii
克十兔在那裡
- 43 nure anju dagilabufi benju se.
酒 肴 用意させ 持って来い と言え
- šo giyoo šeo ši gio ts'ai sung lai
說 叫 収 什 酒 菜 送 來
- 44 je.
はい

e

哦

- 45 kesitu si ere falan be ainu erirakū.
ケシトゥ 君 この 土間 を なぜ 掃除しない
ke ši tu je ge di ni dzen mo bu sao
克 十 兔 這 个 地 你 怎 麼 不 掃
- 46 dere be inu dasihiyarakū.
卓 を も 埃を払わない
jo dz ye bu dan
桌 子 也 不 担
- 47 si baibi boode bifi ainambihe.
君 いたずらに 家 に いて 何をしていた
ni be be di dzai giya lii dzo ši mo lai jo
你 白 白 的 在 家 裡 什 麼 來 着
- 48 bi aifini erihe bihe.
私 と っ っ くに 掃 除 して いた
o dzao i sao liyoo lai jo
我 早 已 掃 了 來 着
- 49 edun dahai umai nakarakū.
風 吹 いた ま ま 全 く や ま ない
fung jin jo guwa jin bu ju
風 俛 着 刮 竟 不 住
- 50 jai uce de geli hide lakihakū ofi.
更 に 戸 に ま た す だ れ か け な か っ た の で
dzai fang men šang io mu guwa liyan dz
再 房 門 上 又 没 掛 簾 子
- 51 uttu nantuhun oho.
こ ん な に 汚 く な っ た
ši je men dzang liyoo
是 這 們 臟 了
- 52 ere doro sarkū waburu aha geli bini.
こ の 礼 儀 知 ら ない 死 に 損 ない も いる も の だ
je ge bu jy lii di k'an teo nu ts'ai ye io ni
這 个 不 知 礼 的 砍 頭 奴 才 也 有 呢
- 53 kemuni tabsidaki sembio.
ま だ し ゃ べ ろ う と 思 う か

- huwan yao kiyang dzui mo
 还有強嘴麼
 54 hasa nure be tuwana.
 早く 酒 を 見に行け
 kuwai k'an gio kioi ba
 快看酒去罷
 55 je.
 はい
 e
 哦
 56 age muse ere šolo de.
 兄 我々 この 暇 に
 a ge dza men ceng jo je ge gung fu
 阿哥咱們稱着這個工夫
 57 neneme dere be hūwa de guribufi teki bai.
 まず 卓 を 庭 に 移して座ろうよ
 siyan ba jo dz no dzai yuwan dz lii dzo jo ba
 先把桌子挪在院子裡坐着罷
 58 ere booi dolo umesi halhūn kai.
 この家の 中 大変 暑いぞ
 je u lii hen že ya
 這屋裡狠熱呀
 59 umesi inu.
 全く そうだ
 hen ši
 狠是
 60 muse tule guribuci.
 我々 外へ 移すなら
 dza men žo wang wai no
 咱們若望外挪
 61 tere singgeri šan i mooj fejile sain.
 あの 鼠耳菜の 木の 下 良い
 na hūwani šu di hiya h'ao
 那槐樹底下好
 62 tubade sebderileme teci icangga.
 あそこで 涼を取り 座れば 快適だ

- na lii ceng yen liyang el dzo jo šu fu
 那 裡 称 陰 涼 兒 坐 着 舒 服
 63 tuba ehe.
 あそこ 悪い
- na lii bu h'ao
 那 裡 不 好
 64 moo de bisire umiyaha labdu emdubei tuhembi.
 木 に いる 虫 多く しきりに 垂れ下がる
- šu šang di cung dz do bu ju di diyoo
 樹 上 的 虫 子 多 不 住 的 吊
 65 amargi hūwai sihin i fejile sain de isirakū.
 後 の 庭 の 軒 の 下 良い の に 及 ば ない
- bu žu heo yuwan dz fang yan hiya h'ao
 不 如 後 院 子 房 簷 底 下 好
 66 tuttu oci uthai amargi hūwa de okini.
 そう なら ば 即 ち 後 の 庭 で よかろう
- žo ši na men jo gio ši heo yuwan lii ba
 若 是 那 們 着 就 是 後 院 裡 罷
 67 eiterecibe.
 い ず れ に せ よ
- dzung el yan jy
 总 而 言 之
 68 hūwa i dolo booi dorgici serguwen.
 庭 の 中 家 の 中 より 涼 しい
- yuwan dz lii bi u lii liyang kuwai
 院 子 裡 比 屋 裡 涼 快
 69 esi.
 も ち ろ ん
- dz žan
 自 然
 70 tere anggala boo hafirahūn.
 その 上 家 狭 い
- kuwang ciye u dza
 况 且 屋 窄
 71 niyalma geli geren oci.
 人 また 大 勢 なら ば

- žin io do
 人又多
- 72 tehei uju liyeliyešeme mujilen farfabumbi secina.
 座ったまま 頭 くらみ 心 乱される と言うぞ
 dzo gio liyoo teo hiowan sin luwan
 坐久了 頭 眩 心 乱
- 73 bi banitai inu halhūn de hamirakū.
 私 性質 も 暑いのに 耐えられない
 o seng lai di ye šeo bu de že
 我 生 來 的 也 受 不 得 熱
- 74 age te niyengniyeri dubei forgon de.
 兄 今 春 末の 時期 に
 a ge gin dang cūn mo di ši heo
 阿 哥 今 当 春 末 的 時 候
- 75 tumen jaka gemu fulhurefi.
 万 物 みな 生育し
 wan u du fa seng liyoo
 萬 物 都 發 生 了
- 76 jing alin de sargašare muke be tuwara sain erin.
 正に 山 に 遊び 水 を 見る 良い 季節
 jeng ši io šan k'an šui si h'ao ši giye
 正 是 遊 山 看 水 的 好 時 節
- 77 mini ere ajige bithei booi hūwa.
 私の この 小さな 書 院の 庭
 o je ge siyoo šu fang yuwan dz
 我 這 個 小 書 房 院 子
- 78 udu gebungge yafan ferguwecuke ba waka bicibe.
 たとえ 有名な 屋敷 非凡な 所 でない としても
 sui žan bu ši ming yuwan šeng jin
 雖 然 不 是 名 院 勝 境
- 79 inu alin weji ci acu akū.
 また 山 林 と 違 わ ない
 ye bu ya žu šan lin
 也 不 亞 如 山 林
- 80 tob seme musei jergi ursei somime tere ba kai.
 正 に 我 々 の 種 類 の 輩 が 隠 れて 住 む 所 だ ぞ

- 81 jeng ši u bei yen gioi jy cu a
 正是吾輩隱居之處啊
 eci ai.
 正に そうだ
- 82 ke bu ši mo
 可不是麼
 ara.
 おや
- 83 ai ya
 哎呀
 emdubei sula gisun be leolerede.
 ひたすら 暇な 話 を 議論するのに
- 84 jin jo sioi tan siyan hūwa
 俛着叙談閒話
 nure darabure be gemu onggoho.
 酒 勤めるの を 全部 忘れた
- 85 ba žang gio du wang ji liyoo
 把讓酒都忘記了
 dašose nure tebu.
 給仕 酒 注げ
- 86 da siyoo dz jeng šang gio
 大小子斟上酒
 age si emu hūntahan omi.
 兄君 一 杯 飲め
- 87 a ge ni he i jung
 阿哥你呵一鍾
 bi omiha.
 私 飲んだ
- 88 o he g'o liyoo
 我呵過了
 ere nure umesi hatan nimecuke.
 この 酒 大変 強く きつい
- 89 je ge gio hen yan lii hai
 這個酒狠醜利害
 bi damu emu hūntahan omire jakade uthai soktoho kai.
 私 ただ 一 杯 飲んだ ので すぐ 酔った ぞ

- o dz he liyoo i jung gio dzui liye
 我只喝了一鍾就醉咧
 90 absi serengge.
 何と いうこと
 šo di ši na lii hūwa
 說的是那里話
 91 teni hūntahan be tukiyme.
 やつと 盃 を 持ち上げ
 ts'ai gioi jung dz
 纔舉鍾子
 92 hono angga de gamara unde de.
 まだ 口 に 持って行って いない のに
 huwai wei jan šūn
 还未沾唇
 93 uthai soktoho sere doro bio.
 すぐ 酔った という 道理 あるか
 gio šo dzui liyoo di lii io mo
 就說醉了的理有麼
 94 si jaci holtorongge mangga.
 君 甚だ だますこと 巧い
 ni te hūi sa huwang
 你 特会 撒謊
 95 mini holtorongge waka.
 私の だますこと でない
 fei o sa huwang
 非我撒謊
 96 bi daci omime bahanarakū bihe.
 私 元から 飲むこと できな かった
 o yuwan ben bu hūi yen gio
 我原本不会飲酒
 97 age ere durun i mimbe gosime ofi.
 兄 この よう に 私を 可愛がる ので
 dz wei a ge je yang teng ai o
 只為阿哥這樣疼愛我
 98 teni emu hūntahan omiha dabala.
 やつと 一 杯 飲んだ だけだ

- ts'ai he liyoo i jung
纒 呵 了 一 鍾
- 99 gūwa bade oci.
別の 所で なら
- žo ši biye cu
若 是 別 處
- 100 ainaha seme omirakū.
どう あつても 飲まない
- duwan žan bu he
断 然 不 呵
- 101 age aika akdarakū oci.
兄 もし 信じない なら
- a ge žo ši bu hin
阿 哥 若 是 不 信
- 102 booi urse de fonjici enderakū kai.
家の人達 に 訪ねれば 間違わない ぞ
- wen giya žin men biyan jy
問 家 人 們 便 知
- 103 sini gisun be bi gemu akdarakū.
君の 話 を 私 皆 信じない
- ni di hūwa o du bu hin
你 的 話 我 都 不 信
- 104 omime bahanara bahanarakū be bi inu darakū.
飲むこと できる できない を 私 も 構わない
- hūi he bu hūi he o ye bu guwan
会 呵 不 会 呵 我 也 不 管
- 105 si damu mini ilan hūntahan nure be omime wajiha manggi.
君 ただ 私の 三 杯 酒 を 飲み 終わった 後で
- ni dz yen wan liyoo o di san bei gio
你 只 飲 完 了 我 的 三 盃 酒
- 106 bi simbe guwebure.
私 君を 許す
- o žao liyoo ni
我 饒 了 你
- 107 nure seci geli horon i okto waka.
酒 といつても 毒 の 薬 でない

- gio io bu ši du yo
酒 又 不 是 毒 藥
- 108 oktolome wara de kelembio.
毒 で 殺すの を 恐れるか
- pa yo ša liyoo mo
怕 藥 殺 了 麼
- 109 je je wajiha.
はい はい 終った
- je je wan liyoo
遮 〃 完 了
- 110 ede aibi.
ここに 何がある
- je io he fang
這 有 何 妨
- 111 ere ilan hūntahan nure de.
この 三 杯 酒 で
- je san bei gio
這 三 盃 酒
- 112 uthai saktome buceci inu okini.
すぐに 酔って 死んで も よい
- gio biyan dzui sy ye ba
就 便 醉 死 也 罷
- 113 bi omimbi.
私 飲む
- o he
我 呵
- 114 age si tuwa.
兄 君 見ろ
- a ge ni kiyoo
阿 哥 你 睜
- 115 gemu omime wacihiyaha.
全部 飲み 終った
- du he g'an liyoo
都 呵 乾 了
- 116 tule inu yamjiha.
外 も 日が暮れた

- wai teo ye wan liyoo
外 頭 也 晚 了
- 117 bi geneki bai.
私 行 去 咯
- oi kioi ba
我 去 罷
- 118 age ubade emu dobori dedufi.
兄 此 處 一 晚 寢 着
- a ge dzai je lii šui i ye
阿 哥 在 這 裡 睡 一 夜
- 119 cimari jai geneki.
明 日 再 行 去
- ming ži dzai kioi
明 日 再 去
- 120 joo bai.
結 構 吧
- ba ya
罷 呀
- 121 cimari boode baita bi.
明 日 家 裏 有 事
- ming ži giya lii io sy
明 日 家 裏 有 事
- 122 generakū oci ojarahū.
行 不 去 的 事 不 能 辦
- bu kioi ši bu de
不 去 使 不 得
- 123 uttu waka bihe bici.
那 樣 不 行 的 話
- žo bu ši je yang
若 不 是 這 樣
- 124 uthai sini boode emu dobori indembihe.
即 且 君 的 家 裏 一 晚 住 下 吧
- gio dzai ni giya g'o i ye
就 在 你 家 過 一 夜
- 125 age sinde aika šolo bahaci.
兄 君 若 有 暇 就 來 吧

- a ge ni žo ši de liyoo gung fu
 阿哥你若是得了工夫
 126 inu meni boode emu mari genecina.
 また我々の家に一回行けばよい
 ye wang o men giya lii kioi i dzao el
 也往我們家裡去一遭兒
 127 urunakū genembi.
 必ず行く
 bi ding kioi
 必定去
 128 je baniha kai.
 はい感謝するぞ
 je seng šeo liyoo a
 遮生受了啊
 129 ai geli.
 何また
 ci g'an
 豈敢
 130 ai jekeni.
 何食べたか
 cy liyoo ši mo
 吃了什麼
 131 geli baniha sembi.
 また感謝言う
 io dao seng šeo
 又道生受
 132 je age si untuhun genehe kai..
 はい兄君無駄に行ったぞ
 je a ge ni kung kioi liyoo a
 遮阿哥你空去了啊

(55b4-62b5)

[待続]